MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

ENTRETIEN DE CHENOUTE
SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les Œuvres de Chenoudi,* texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires* [1] *de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.*

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga [2] et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre* . . . déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche [3], j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre* . . . , de présenter un *texte suivi*

[1] Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

[2] *Catalogus Codicum copticorum,* Romae, 1810.

[3] Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

depuis la page ρϑϵ jusqu'à la page ϸοϵ, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ⲣⲫⲁ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ⲥⲓⲁ - ⲥⲓⲣ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue,* p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ⲥⲫⲃ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ⲥⲕⲏ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ⲥⲛ - ⲥⲍ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ⲣⲫⲁ avant ⲥⲓⲁ - ⲥⲓⲣ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ⲥⲓⲁ - ⲥⲓⲣ à *Quatrième livre* ⲥⲛⲓⲣ - ⲥⲛϥ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ⲣⲫⲁ - à *Quatrième livre* ⲥⲛϥ - ⲥⲛⲏ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE

(La pagination copte ⲥⲛ̄, ⲥⲛⲁ̄, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

ⲥⲛ̄ = 1

(35) Ομοιως ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲛ̄ φλαγϊανος ⲡⲥⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ (40) ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥ ⲧⲁⲍⲓⲥ · Ⲁϊⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ...

ⲥⲛⲁ = 2

...ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲕⲩⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲥⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄, ⲉⲕⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛ(5)ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲉ. Ⲁϊⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ (10) ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ†ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ(15)ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲥⲛ̄ ⲡⲁⲓ. Ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲓ†ⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ (20) ⲱⲁⲛⲥⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲥⲉⲣⲁⲱⲉ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ, ⲥⲱⲥⲧⲉ (25) ⲛ̄ⲥⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ· (30) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ†ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. Ⲉⲁⲕⲭⲓ ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ (35) ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ ⲥⲙ̄ ⲥⲉⲛ ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ; ⲟⲩⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲥⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲓ(40)ⲕⲁⲓⲟⲛ, ⲡⲥⲱⲃ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲁⲥ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲥⲟⲙⲧ̄. (45) Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲟⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ̂ ⲉⲧⲣⲉ-ⲡⲣⲱⲙⲉ †ⲥⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ†ⲩⲭⲏ; (50) ⲏ ⲁⲱ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ; Ⲉⲱⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲛ̄(55)ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛ ⲁⲍⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ...

ⲥⲛⲃ = 3

...ⲍⲓ ⲍⲁⲧ ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲍⲁ ⲧⲉϥ †ⲩⲭⲏ, ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄(5)ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ, ⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄† ⲡⲍⲁⲡ̂ ⲍⲁ ⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ, ⲛ̄ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁϊⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ. (10) Ⲧ̀ⲱⲉⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲍⲓⲭ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲍ ⲙ̄ⲛ̄ (15) ⲛⲉⲧⲱⲁⲏⲁ ⲉⲧⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲍⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄(20)ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲍⲉⲁⲡⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ† ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ†ⲩⲭⲏ ⲉⲛ(25)ⲍⲟⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲫⲥⲏⲍ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ (30) ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲍ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲛ̄ ⲟⲩ(35)ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲍ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲛⲉ(40)ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲡⲍⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉ† ⲙ̄ⲡⲛⲏⲕⲉ. (45) Ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁ-ⲟⲟⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲣⲉⲍ ⲉⲡⲍⲁⲡ̂ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ, (50) ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ГАР ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲥⲉⲱ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲉ(55)ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ, ⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲡ. Ⲡⲉⲧⲥⲁⲣⲝⲥ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲥⲁⲡ, ⲉⲛ̄ⲧⲛⲁ...

ⲥⲛⲅ = 4

...ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ, ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁ ⲉⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲗ̄ (5) ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲥⲓϫ (10) ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ, ⲁⲥⲣ̄ⲥⲱⲃ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ, (15) ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲧ, ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲙ̄ⲧ, ⲟⲩⲛ̄ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛ ⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲧ̄ϥ. Ⲁⲥⲣ̄ⲥⲱⲃ (20) ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓⲧⲉϥⲥⲟⲙ ⲉⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲡⲥⲁⲗ̄. Ⲛⲟⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲗⲉ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ(25)ⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ, ⲉⲣⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ⲧⲉⲱⲙⲟⲟⲱⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ, ⲧⲁⲓ(30)ⲧⲉⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉ†, ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲡⲥⲁⲗ̄, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ (35) ⲁⲛ, ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲡ. Ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲙⲉⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲱⲁⲧⲉ ⲙ̄(40)ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ; ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣ̄ⲛ, ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲛⲱⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ (45) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲣ̄ⲛⲥⲁⲥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲛ ⲛ̄(50)ⲧ̄ⲛ†ⲥⲏⲩ ⲉⲡⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲱⲟ̄ⲙⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲁϥ. Ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁ(55)ⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ ⲡⲥⲁⲗ̄, ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲛⲕⲁ ⲡⲡⲉ...

ⲥⲛⲁ = 5

...ⲟⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲉⲣⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉⲡⲡⲟⲃⲉ (5) ⲧⲁⲕⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧⲉ (10) ⲁⲩⲱ ⲟⲩϥⲛ̄ⲧ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲱⲉ. Ⲛⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲥⲉ(15)ⲛⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲧ̄ⲙⲕⲁⲕⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ, ⲉⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁ (20) ⲙ̄ⲛ ⲡⲥⲁⲡ, ⲥⲉⲱⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ. Ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ †ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ(25)ⲧⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϥ ⲥⲛⲧ ⲧⲏⲣ̄ϥ, ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ, ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥ ⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣ̄ⲥ, ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥ (30) ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲥⲟⲩⲧ̄ϥ ⲁⲛ, (35) ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲉⲁⲩⲧⲁⲛⲥⲟⲩⲧ̄ϥ ⲥⲓⲧ̄ⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ, ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣ̄ⲛ (40) ⲧⲉⲛⲧⲟⲁⲏ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲛ ⲙⲙⲟⲥ, ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲛ ⲡⲥⲁⲡ ⲉⲩϫⲓ ⲉ(45)ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱⲛ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲁⲣⲝⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲟⲩⲛ̄ⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ (50) ϫⲉ ⲭⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲃⲟⲙ ⲉⲧⲁⲛⲥⲉⲧ ⲧⲉϥ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲛⲟⲩ(55)ⲧⲉ. Ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ ⲡⲥⲁⲗ̄ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲣⲉ...

ⲥⲛⲉ = 6

...ⲙ̄ⲡⲉϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ϥⲱⲏⲗ̄· ⲉϥⲱⲁⲛⲟⲃⲱ̄ϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ (5)ⲡⲥⲁⲡ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲁⲁⲩ, ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲱⲏⲡ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄(10)ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ (15)ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏ-

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲏⲧⲏ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ, ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲁⲍⲉⲣⲁⲧ ⲍⲓⲑⲏⲙⲡⲭⲟⲓⲥ (20) ⲍⲛ ⲟⲩ; ⲏ ⲛⲧⲁⲱⲱⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ, ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲱⲧⲁⲍⲟⲩ ⲍⲛ (25) ⲍⲉⲛ ⲃⲗⲓⲗ ⲏ ⲍⲛ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ. Ⲉⲛⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲍⲛ (30) ⲍⲉⲛ ⲱⲟ ⲛ ⲟⲉⲓⲗⲉ ⲏ ⲍⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛ ⲍⲓⲉⲓⲃ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ, ⲛⲉⲓⲛⲁ† ⲡⲉ ⲛⲛⲁ(35)ⲙⲛⲧ-ⲱⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲉ ⲍⲁ ⲧⲁⲙⲛⲧⲱⲁⲭⲧⲉ, ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁϯⲩ-(40)ⲭⲏ. Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ, ⲡⲣⲱⲙⲉ, ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-ⲣⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ (45) ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲥⲁⲧⲣⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲍⲁⲡ ⲙⲛ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟ ⲥⲩⲛⲏ (50) ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ · ⲕⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲉ ⲛⲟⲩⲏⲣ ⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲫⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ · ⲭⲉ(55)ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲕⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱⲓⲡ ⲛⲛⲁⲍⲣⲛ ⲡⲛⲟⲩ...

ⲥⲛⲋ = 7

...ⲧⲉ. Ⲕⲁⲛ ⲁⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲣⲱ ⲥⲉⲕ ⲡⲍⲱⲃⲉ ⲭⲱϩ ⲙⲡⲓⲙⲁ (5)ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲏ ⲁϥⲧⲁⲍϥ ⲛⲙⲙⲁⲛ, ⲍⲱⲥ ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ (10) ⲍⲙ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲓⲁⲑⲟⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲣⲭ ⲁⲩⲱ (15) ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲉⲭⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲁⲛⲍⲧⲏϥ (20) ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲱⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ, ⲡⲉⲧⲱⲁⲭⲉ ⲍⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ (25) ⲍⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲥⲟⲛ ⲱⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲍⲱⲥ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ (30) ⲛⲉ, ⲥⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲛ ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲱⲁⲩⲱⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉⲛ(35)ⲥⲛⲟϥ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ. †ⲍⲧⲏⲧⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉ (40) ⲡⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ. Ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲍⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓ(45)ⲙⲉ ⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲃⲉ, ⲁⲛⲣⲱⲁϥⲧⲉ, ⲁⲛⲭⲓⲥⲟⲁ, ⲁⲛⲁⲟ ⲉⲛⲟⲩⲏⲍ ⲍⲓⲡⲁ(50)ⲍⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲛⲭⲱ ⲛⲍⲉⲛⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲁⲧ-ⲥⲱⲧⲙ, ⲁⲩⲱ (55)ⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲏ, ⲁⲛⲱⲱⲡⲉⲛⲟⲉ ⲛⲛⲓⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏ...

ⲥⲛⲍ = 8

...ⲣⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ (5) ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏ-ⲧⲟⲩ ⲁⲛ, ⲍⲉⲛ ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (10) ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲍ, ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲛⲣⲉϥⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ, ⲛⲣⲉϥⲭⲓⲥⲟⲁ ⲁⲩⲱ (15) ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, ⲉⲛⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲙⲛⲧ(20)ⲕⲟⲩⲓ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲛⲡⲱⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ, ⲱⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲓ(25)ⲱⲁⲭⲉ ⲁⲡⲉⲓⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛⲡⲛⲟⲩ(30)ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲍⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲧⲙ(35)ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓⲭ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲗⲙ ⲛⲥⲛⲟϥ, ⲛⲉⲧⲛⲧⲏⲏⲃⲉ ⲍⲛ ⲍⲉⲛ (40)ⲛⲟⲃⲉ. Ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲍⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ(45)ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ, ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲙⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲍⲉⲛ ⲱⲙⲙⲱ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲭⲟ(50)ⲟⲥ ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲭ'ⲭⲉ, ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ(55)ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ. Ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ...

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϹΝΗ = 9

...ΝΙϢΑΧϵ ΝΑΧΩΚ ϵΒΟΛ ϵΧΩΟΥ Χϵ ΝϵΤ̄ΝϢΑΗΛ ΑΥΩ ΝϵΤ̄ΝΜ̄ΝΤ (5)ΝΑ ΑΥΒΩΚ ϵ2ΡΑΪ ϵ ΟΥΡΠΜϵϵΥϵ ΝΗΤ̄Ν Μ̄ΠϵΜΤΟ̂ ϵΒΟΛ Μ̄ΠΝΟΥΤϵ. 2ϵΝΤΑ(10)ΛΑΙΠΩΡΟϹ Νϵ ΝϵΤϵΡϵΝΙϢΑΧϵ ΝΑΧΩΚ ϵΒΟΛ ϵΧΩΟΥ ϵΤΒϵ ΝϵΥ Μ̄ΝΤΑϹϵ(15)ΒΗϹ Ν̄Θϵ Ν̄ΤΑΠΧΟϵΙϹ ΧΟΟϹ ϵΤΒϵ Ν̄ΡΩΜϵ Ν̄ϹΟΔΟΜΑ Χϵ ΠΑϢΚΑΚ Ν̄ϹΟ(20)ΔΟΜΑ Μ̄Ν ΓΟΜΟΡΡΑ ΑϥϵΙ ϵ2ΡΑΪ ϢΑΡΟΪ, ϵΤΒϵ ΝϵΤϵΡϵΝ̄ΡΩΜϵ Δϵ Ρ̄(25)2ΩΒ ΝΑΥ Ν̄ΧΙΝΧΗ Χϵ. ϵΙϹ ΠΒϵΚϵ Ν̄ΝϵΡΓΑΤΗϹ Ν̄ΤΑΥΩ̄2Ϲ̄ ΝΝϵΤ̄ΝϹΩϢϵ, ΠϵΝ(30)ΤΑΤϵΤ̄Ν2ΟΥΡΩΟΥ Μ̄ΜΟϥ ϥΧΙ ϢΚΑΚ ϵΒΟΛ ΑΥΩ Ν̄ΑϢΚΑΚ Ν̄ΝϵΝΤΑΥΩ̄(35)2Ϲ̄ ΑΥΒΩΚ ϵ2ΟΥΝ ϵ ΜΜΑΑΧϵ Μ̄ΠΧΟϵΙϹ ϹΑΒΑΩΘ. Ϭ̀ΤΒϵ ΝϵΤϥΙ Δϵ Ν̄ΝϵΝ(40)ΤϵΝΟΥΟΥ ΑΝΝϵ Χϵ ΑΝΑΪΒΩΚ ϵ2ΟΥΝ ϵ ΜΜΑΑΧϵ Μ̄ΠΧΟϵΙϹ ϹΑΒΑ(45)ΩΘ ΑΥΩ Χϵ Νϵ ϵΤϵΤ (sic)-ΝΑΟΥΩ2 ΜΑΥΑΤΤΗΥΤ̄Ν 2ΙΧ̄Μ ΠΚΑ2: Ἡ Μ̄Ν (50) ϬϹ ΡΩΜϵ ΝΑΡ2ΩΒ ϵ ϵΙΩ̄2ϵ, ϵΙΜΗΤΙ ϵ ΡϥΤΩΡΠ̄. Ϭ̀ΡϢΑΝ ΝϵΓΡΑΦΗ (55) ΧΟΟϹ Χϵ ΑΠΧΙΝ-ϬΟΝ̄Ϲ̄ ΜϵΣΠΚΑ2 ΤΗΡ̄ϥ · ΑΥΩ Χϵ ΑϥΑϢΑΪ 2ΙΧ̄Μ...

ϹΝΟ = 10

...ΠΚΑ2, Ν̄ΤΑϥ†ΟΥΩ̂ ΑΝ ϵ2ΡΑΪ 2Μ̄ ΠΚΑ2, ΑΛΛΑ ΑΝΟΝ Πϵ Ν(5)ΤΑΝΜΑ2ϥ Ν̄ΧΙΝϬΟΝϹ 2Ι ΤΩΡΠ̄ 2Ι ΧΩ2Μ̄ 2Ι ϹΝΟϥ 2Ι ΠΟΝΗΡΟΝ (10) ΝΙΜ, Ν̄Θϵ ϵΤ-ϹΗ2, Ν̄ϹΑΒΗΛ ΓΑΡ Χϵ Ν̄ΤϵΤ̄Ν 2ϵΝϹΑΒϵϵΥ ΑΥΩ Χϵ ΤΑΓΑ(15)ΠΗ ϢΑϹϥΙ 2Α 2ΩΒ ΝΙΜ Μ̄Ν ϢΑΧϵ ΝΙΜ ϵΤϵΡϵΠϵϢ̄ΒΡ ΝΑΧΟΟΥ Ν̄Νϵϥ(20)ϢΒϵϵΡϵ ΝΑΜϵ 2Μ̄ ΠΧ̄Ϲ̄, ϵΜΜΟΝ ϹΝΑϢΩΠϵ Ν̄ΤϵΤ̄ΝΜϵϹΤΩΪ ϵΪΧ̄Ω̄(25)Ν̄ΝΑΪ. Και ΓΑΡ Ν̄ΤϵΡΙΧϵΤΜϵ Ν̄ΟΥΩ̄ΒΡ ϵΑϥΙ ϢΑΡΟΝ ϵϥΗΠ̄ ϵ ΝϵΤ̄Ν (30) ΧΩΡΑ, ϵΑΪϢΑΧϵ ΝΜ̄ΜΑϥ ΚΑΤΑ ΠϵΤϵΩϢϵ, ϵΪΧ̄Ω̄ ΝΑϥ Ν̄ΝΑΪ Μ̄Ν ΝΙΚΟΟΥϵ, (35) ΟΥ ΜΟΝΟΝ Χϵ ΑΠϢΑΧϵ ϢΩΠϵ ϵϥ2ΟΡ̄Ω̄ ΝΑϥ ΑΥΩ ϵΝ̄ϥΟΥΑΩ̄ϥ ΑΝ, ΑΛ(40)ΛΑ ΑϥΡ̄ΠΚϵϹ̄ΜΜϵ ϵΡΟΪ Μ̄Π2ΗΓϵΜΩΝ, ΚΑΙ ΓΑΡ Μ̄ΠΙΧϵΛΑΑΥ Μ̄ΠΒΛ Μ̄ΠϵΤ(45)ϹΗ2 2Ν̄ ΤϵΓΡΑΦΗ, ΜΑΛΛΟΝ Δϵ 2Ν̄ ΝϵΨ̀ΑΛΜΟϹ Χϵ ΠΑΗΝ Ν̄ϢΗΡϵ Ν̄Ν̄ΡΩ(50)Μϵ ϢΟΥϵΙΤ 2ϵΝΝΟΥΧ Νϵ Ν̄ϢΗΡϵ Ν̄Ν̄ΡΩΜϵ 2Ν̄ 2ϵΝΝΑ2ΒϵϥΝ̄ΧΙΝϬΟ(55)Ν̄Ϲ̄. Ν̀ΤΟΟΥ ϵΥ2Ι ΝϵΥϵΡΗΥ ϵΒΟΛ 2Ν̄ ΤΜΝ̄ΤϵΠΡΑ Μ̄Π̄Ρ...

Ϲ2 = 11

...ΝΑ2Τϵ ϵ ΧΙΝϬΟΝ̄Ϲ̄, Μ̄ΠΡΚΑ2ΤΗΤ̄Ν ϵ ΤΩΡΠ̄· ΟΥΜ̄ΝΤ(5)Ρ̄ΜΜΑϢ̂, ϵϹϢΑΝϵΙ, Μ̄ΠΡΚΑ2ΤΗΤ̄Ν ϵΡΟϹ, Χϵ ΚΑϹ Δϵ Ν̄ΝϵΛΑΑΥ 2ΩΠ̄ ϵΡΩ(10)Τ̄Ν. †ΝΑΤΑΜΩΤ̄Ν ϵΝϵΝΤΑϥΧΙϬΟΛ ϵΡΟΝ Ν̄2ΗΤΟΥ ΑΥΩ Ν̄ΤΑΤϹΑΒΩΤ̄Ν (15) ϵΝϵΝΤΑΝϹ2ΑΪϹΟΥ ΝΑϥ.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION

(ⲥⲛ̄ [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint* (40) *jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse...*

(ⲥⲛⲁ̄ [p. 251] = Ch. p. 85).

(1)...*la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les* (5) *lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement* (10) *à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que* (15) *ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes* (20) *qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de* (25) *les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les* (30) *bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche* (35) *par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements* (40) *justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent* (45). *Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme?* (50) *et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne* (55) *que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or...*

(ⲥⲛⲃ̄ [p. 252] = Ch. p. 86).

(1)...*et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous,* (5) *ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation!* (10) *Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres* (15) *et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent* (20) *un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme* (25) *d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme* (30) *de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la* (35) *justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce* (40) *sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre.* (45) *Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié,* (50) *car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes* (35) *l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais...*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(CNΓ [p. 253] = Ch. p. 87).

(1)...*n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice* (5) *quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa* (10) *main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or,* (11) *de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie,* (20) *en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux* (25) *pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux* (30) *qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas* (35) *pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité* (40) *devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire* (45) *de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même* (50) *nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture* (55) *dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal...*

(CNA [p. 254] = Ch. p. 88).

(1)...*c'est là ce qui nous écherra. Car le péché* (5) *détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement* (10) *et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu* (15) *pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié* (20) *et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu »* (25) *de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses* (30) *pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas* (35) *et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard* (40) *du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent* (45) *notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire* (50) *qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu.* (55) *Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit...*

(CNG [p. 255] = Ch. p. 89).

(1)...*son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et* (5) *la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point* (10) *au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant* (15) *non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le* (20) *Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par* (25)

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) *des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes* (35) *premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme.* (40) *On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur* (45) *demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité* (50) *et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que* (55) *nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...*

(CN̄ϩ [p. 256] = Ch. p. 90).

(1)... *Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage* (5) *et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place* (10) *dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré,* (15) *parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant* (20) *et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes* (25) *et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux,* (30) *tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre* (35) *sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez* (40) *ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de* (45) *nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre* (50) *notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et* (55) *aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs...*

(CN̄Z [p. 257] = Ch. p. 91).

(1)... *Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent* (5) *et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés* (10) *de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et* (15) *pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance,* (20) *et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces* (25) *paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu »* (30) *et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas* (35) *avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des* (40) *péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre* (45) *jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers,* (50) *je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes* (55) *désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux...*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(ⲥⲛⲏ [p. 258] = Ch. p. 92).

(1)... *pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes* (5) *sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal*(10)*heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im*(15)*piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de* (20) *Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé* (25) *gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en* (30) *avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont* (35) *moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses* (40) *qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées »* (45) *et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre »? et « il n'y* (50) *a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures* (55) *disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur...*

(ⲥⲛⲟ [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) ...*la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri? mais c'est nous qui l'avons* (5) *remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes* (10) *sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour* (15) *supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses* (20) *amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis* (25) *ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous,* (30) *quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres,* (35) *non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire* (40) *il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui* (45) *est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes* (50) *sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides.* (55) *Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.*

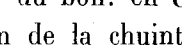
(ⲥϩ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) *Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine; la richesse, si elle* (5) *(vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché,* (10) *je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai* (15) *des choses que nous lui avons écrites.*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

COMMENTAIRE

L'abréviation Chassinat désignera l'édition Chassinat du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom CINOYOIOC. La racine égyptienne (cf. Boh. ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ; Sah. ⲱⲉⲛⲟⲩⲧⲉ grécisé à partir du boh. en CINOYOIOC) est  *šrỉ nṯr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

ⲥⲛ̄ (p. 250) = Chassinat, p. 84 (1)

35. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ « devant » et non « à » (cf. Amélineau, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. ⲫⲗⲁⲩⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. Rouillard, *L'administration civile de l'Egypte byzantine*, 2e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. ⲧⲁⲝⲓⲥ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. Rouillard, *ibid.*, p. 50).

43. ⲧⲉⲕ ⲙⲛ̄ⲧ ⲣⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

ⲥⲛ̄ⲗ (p. 251) = Chassinat, p. 85.

3. ⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (Till, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. ⲥⲛⲅ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. «par là» = ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ qui renvoie à ⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏ.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 *sq.* Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

ⲥⲛⲃ (p. 252) = Chassinat, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : ⲧⲱⲣⲡ, et non ⲧⲱⲣⲡ.

7. ⲡϩⲁⲡ m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article ⲡ, qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. ⲡⲉⲩ ⲟⲩⲱⲱ, comme souvent, est à préciser; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ pour ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point ⲡⲧⲁⲡ, mais ⲡϩⲁⲡ.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point ⲁⲅⲁⲟⲟⲛ̄, mais ⲁⲅⲁⲟⲟⲛ.

42-47. Il est évident que dans le second cas, ⲡϩⲁⲡ est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, ⲡϩⲁⲡ est à rendre comme plus bas Chassinat, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car ϩⲁⲡ ici comme l. 55 et Chassinat, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec ⲛⲁ, ou ⳩, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

ⲥⲛⲅ (p. 253) = Chassinat, p. 87.

3. Non pas ⲉⲛ...ⲁⲛ, mais ⲉ circ. ⳩ ⲛ...⳩ⲁⲛ, cf. *ibid.*, ⲉⲩⲛⲁ-, ce qui tranche la question pour Chassinat, p. 86, l. 58.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent ..., mais pas de pitié en lui».

16. ⲥⲟⲙⲧ = monnaie de bronze.

20. ⲧ...ⲥⲟⲙ ⲉ = m. à m. « capacité *pour*... ».

22. ⲡⲥⲁⲡ cf. *supra* Chassinat, p. 86, l. 42-47.

27. ⲉⲛ pour ⲛ̄.

46. ⲕⲁⲛ au sens de ⲕⲁⲓ. Cf. Liddel and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et Chassinat, p. 90, l. 1.

51. ⲛⲁⲣⲁⲟⲟⲛ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par Amélineau, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à ⲥⲛ̄ⲫ (p. 256) = Chassinat, p. 90, l. 11.

52. ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱⲥ̄ⲙ ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲁϥ cf. Amélineau, *op. cit.*, p. 412, l. 7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲥⲙⲥⲟⲙ ⲉⲁⲁϥ.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (Till, p. 23) est semblable à Chenoute ⲁⲣⲏⲥ ⲁⲡⲏⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲫⲉⲡ et reproduit d'ailleurs la LXX : ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου (*Septuaginta*, éd. Alfred Rahlfs, Stuttgart, 1942).

57. ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲛⲕⲁ m. à m. «toutes les fois que nous renonçons». ⲛ̄ⲱⲁⲛⲕⲁ pour ⲉⲛⲱⲁⲛⲕⲁ.

ⲥⲛ̄ⲗ (p. 254) = Chassinat, p. 88.

2. ⲡⲁⲓ = « cela», c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. ⲥⲟⲗⲉ seul exemple sahidique, ailleurs ⲥⲟⲟⲗⲉ (cf. Crum, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. ⲁ.ⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ sans doute dans le sens du latin « experiri».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : «Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire», ne tient pas compte du passé ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ une relative ou une principale :

a) «...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout».

b) « ...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par ⲉⲩⲕⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 *sq.* Cf. Mt. 22, 37.

31. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

ⲥⲛ̄ⲅ (p. 255) = Chassinat, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. ⲟⲃⲱϥ. Amélineau, I, p. 413, l. 5 a ⲟⲃⲱ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut ⲟⲃⲱϥ réflectif (cf. Crum, *ibid.*, p. 518, B, *b-c*).

4. ⲙ̄ⲛ manque dans Amélineau, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. Aug. Ciasca, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani,* Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (Walter Till, 1927), qui semble être du v^e^ siècle (cf. M. Malinine, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes,* in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum,* The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 *a,* dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *εἰ* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *ἦ* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : Εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.

Akhm. : ⲛⲉ ⲡⲁⲗⲁⲉⲓϩ ⲛⲁⲱⲁⲡⲧ ⲁⲣⲁϥ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛϩⲟ ⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲏ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲛⲓⲱⲟⲩ.

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par ϩⲓⲉⲓⲃ (agneaux) et *χειμάρρων πιόνων* (torrents d'huile) par ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲩⲓⲱⲟⲩ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (ⲟⲉⲓⲗⲉ) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (ϩⲓⲉⲓⲃ) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἄρνων.*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

20. ϵροϊ = « pour moi » (copticisme).

30. οϵιλϵ, forme absente de Crum, *ibid.*, 254, B, qui a ολϵιϵ, οιλϵιϵ en Sah. et ωιλι, οιλι en Boh.

38. ϩнт de ϩн, « ventre, sein » à la forme pronominale ϩнтⲥ + le pronom suffixe de la 1re p. т, qui se contracte avec le т final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨пϵ⟩ пϵтναноуϥ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲕ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ (cf. Till, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ⲁⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ, mais ⲁⲓⲕⲁⲓⲟ̀-ⲥⲩⲛⲏ.

ⲥⲛϥ (p. 256) = Chassinat, p. 90.

1. кан cf. Chassinat, p. 87, l. 46.

9. M. à m. « comme si lui-même était nous ».

11. Ici s'arrête avec ⲙ̄ⲙⲟϥ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à Chassinat, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (ϵ)ϥⲟⲩⲱϣ le fragment cité en premier et traduit par Amélineau (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et Chassinat, p. 92, l. 32.

16-17. ϵ est en parallèle avec н, tous deux reliant un nom à ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ !

53. ϕап pour пϩап — ailleurs пϩап.

55. ⲭϵ reprend probablement celui de la ligne 42.

ⲥⲛⲍ (p. 257) = Chassinat, p. 91.

10. ϵ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲟϥ ⲛϵ m. à m. « tandis que nous sommes cela, à savoir (н) ». Amélineau (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : « tandis que nous, nous sommes des violents... »

27-40. Isaïe, lix, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. Ciasca, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non тнѝвϵ, mais тнⲏвϵ.

51. Amélineau : « et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs ». Il a pris оуа « un » (Crum, *ibid.*, 469, A) pour оуа « blasphème » (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ϩϵн à оуа, au lieu de le rattacher à макаріос.

ⲥⲛⲏ (p. 258) = Chassinat, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 *κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται.* Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. Ciasca, I, p. 19). ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥϵⲓ ϵϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par Amélineau (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γαρ εἰς τα ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ⲧⲉⲧⲛⲁ. Il n'y a même pas ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ⲥⲛ̄ⲟ (259) = Chassinat, p. 93.

4 *sq.* Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ. Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄.

38. ⲉⲛ (pour ⲛ) qui annonce ⲁⲛ négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra,* l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ « ou plutôt». Liddel and Scott, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (Ciasca, p. 111) :

ⲡⲁⲏⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ · ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲛⲁϩⲃ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ · ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲡⲣⲁ . ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲁϩ-ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲥ . . . (la suite manque).

Cf. LXX :

πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσλίθεσθε καρδίαν.

58. M. à m. « en vain, vainement» — voir ⲙⲁⲧⲁⲓⲱⲥ.

ⲥ̄ϫ (p. 260) = Chassinat, p. 94.

9. ϩⲱⲡⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (Chassinat, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi ⲁⲁϩ et ⲟ, sont respectivement placés dans ⲁ et ⲟ, au lieu de suivre ⲥⲓⲣⲉ. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition ⲛ. La notation systématique de *toutes* les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

ⲁ

ⲁ (pft) : **1**, 42 ; **2**, 8, 31 (ⲉ-ⲕ-) ; **4**, 12 (-ⲥ-), 19 (-ⲥ-), 42 (-ⲛ-) ; **6**, 40 (-ⲩ-) ; **7**, 1 (+nom), 5 (=ⲫ), 6 (=ⲫ), 44 (=ⲛ), 46 (=ⲛ), 47 (=ⲛ), 48 (=ⲛ), 51 (=ⲛ), 53 (=ⲛ), 55 (=ⲛ), 56 (=ⲛ) ; **8**, 32 (=ⲫ) ; **9**, 5 (=ⲩ), 21 (=ⲫ), 35 (=ⲩ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 (=ⲫ) ; **10**, 28 (ⲉ-ⲫ-), 30 (ⲉ-ⲓ-), 36 (+n.), 40 (=ⲫ).

ⲁⲁϩ (ⲥⲓⲣⲉ) : **2**, 34 ; **4**, 53 ; **5**, 18 ; **6**, 6.

ⲁⲛ (nég.) : **2**, 11 ; **3**, 5, 37 ; **4**, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; **5**, 34, 38 ; **6**, 8, 16 ; **8**, 6 ; **9**, 40 ; **10**, 2, 39.

ⲁⲛϩ (plaire) : **7**, 16 (=ⲁⲫ).

ⲁⲛⲟⲛ : **3**, 4 ; **7**, 9 ; **8**, 11, 53, 55 ; **10**, 4.

ⲁⲣⲓⲕⲉ : **6**, 10.

ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ : **8**, 7.

ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ : **7**, 53 ; **8**, 55.

ⲁⲩⲱ : **2**, 6, 30, 57 ; **3**, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; **4**, 21, 33, 43 ; **5**, 10, 34, 41, 47, 51 ; **6**, 43, 50, 54 ; **7**, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; **8**, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; **9**, 4, 33, 45, 57 ; **10**, 14, 38 ; **11**, 13.

ⲁϣ : **2**, 50.

ⲁϣⲁⲓ̈ : **9**, 58.

ⲁϣⲕⲁⲕ : **9**, 19, 33.

ⲁϩⲣⲁⲧ : **6**, 18 ; **8**, 27 (=ⲟⲩ).

ⲁϩⲱ : **2**, 58.

ⲃ

ⲃⲉⲕⲉ : **9**, 26.

ⲃⲟⲗ : **6**, 10 (après ⲣ-).

ⲃⲱⲕ : **9**, 5, 35, 42.

ⲅ

-ⲅ- (= -ⲕ-) : **6**, 50 ; **8**, 7, 52.

ⲉ

ⲉ- (circ.) : **2**, 4 (-k-), 7 (-k-), 31 (-ak-) ; **3**, 25, 43 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 58 (cf. 4, 3) ; **4**, 1 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲫ), 3 (-ⲫ-), 3 (-ⲛ̄ⲫ-. . .ⲁⲛ), 5 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲫ), 24 (+nom), 27 (-ⲛⲫ-. . . ⲁⲛ), 30 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 33 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ) ; **5**, 18, 35 (-ⲁⲩ- condition.) ; **6**, 5 (-ⲟⲩⲛ), 10 (après

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲣⲃⲟⲗ), 14, 32, 57 (attribut) ; 7, 14 (attribut de ⲱⲱⲡⲉ), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec ⲛ), 29, 34, 49 (après ⲗⲟ) ; 8, 11 (+ ⲁⲛⲟⲛ), 17 (-ⲛ-), 43, 46 ; 10, 28 (-ⲁⲫ-), 29 (-ϥ-), 30 (-ⲁⲓ̈-), 33 (-ⲓ̈-), 37 (attribut).

ⲉ- (emph.) : 4, 7 ; 5, 44 ; 7, 11 ; 8, 2, 42 ; 10, 56.

ⲉ- (relatif) : 2, 53.

ⲉ- (interr.) : 9, 46.

ⲉ (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.) ; 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58 ; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 33 (+ inf. après ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ), 50, 55 ; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54 ; 6, 4, 6, 13, 53 ; 7, 37, 39 (après ⲥⲓⲙⲉ), 45 (id.) ; 8, 18 (+ inf.) 34 (final) ; 9, 6, 36, 43, 51 ; 10, 29 ; 11, 1 (après ⲛⲁϩⲧⲉ), 3, 11 (après ⲧⲁⲙⲟ), 15 (à propos de).

ⲉ- (sous-ent.) : 5, 17, 31.

ⲉⲃⲟⲗ : 2, 32 (après ϫⲓ + ⲉⲓⲧⲛ̄) ; 4, 40, 47 ; 7, 21, 33 ; 8, 9, 22, 33 ; 9, 8, 32 ; 10, 57.

ⲉⲙⲁⲧⲉ : 2, 9 (répété).

ⲉⲛⲉ (condit.) : 2, 55 ; 6, 27.

ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ≈ : 2, 36.

ⲉⲛⲉϩ : 5, 39 ; 8, 10.

ⲉⲡⲁϩⲟⲩ : 2, 43.

ⲉⲣⲉ- (circ.) : 2, 26 ; 4, 9 (relatif) ; 25 ; 6, 55.

ⲉⲣⲉ- (emph.) : 5, 1.

ⲉⲣⲟ ≈ : 2, 25, 28 ; 5, 48 ; 6, 21, 29 ; 8, 26, 10, 41 ; 11, 7, 9 (ⲉⲣⲱⲧⲛ̄), 12.

ⲉⲣⲏⲩ : 3, 55 ; 10, 56.

ⲉⲣⲱⲁⲛ-- : 4, 54 ; 5, 22, 55 ; 9, 53.

ⲉⲧ- (rel.) : 2, 1, 46 ; 4, 52 ; 5, 42 ; 6, 22 ; 10, 10.

ⲉⲧⲉ- (rel.) : 2, 41 ; 3, 18.

ⲉⲧⲃⲉ : 1, 42 ; 2, 10, 44 ; 7, 30 ; 8, 30 ; 9, 13, 17, 23, 38.

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ≈ : 6, 15, 17 ; 8, 4, 5.

ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲛⲉ : 4, 13.

ⲉⲧⲉⲣⲉ : 10, 17.

ⲉⲧⲣⲉ- : 2, 47 (+ nom) ; 3, 15 (+ nom), 21 (≈ⲩ) ; 7, 12 (après ⲟⲩⲱⲱ) ; 8, 52.

ⲉⲟⲟⲩ : 2, 30 (+-) ; 4, 44.

ⲉⲱⲫⲉ : 6, 52.

ⲉ≈ⲱⲁⲛ- : 5, 15 ; 6, 3 ; 11, 5.

ⲉⲱϫⲉ : 2, 17, 53 ; 7, 8.

ⲉ2ⲟⲩⲛ : 3, 12, 34, 38 ; 5, 44, 54 ; 7, 5 ; 9, 35, 42.

ⲉ2ⲣⲁⲓ̈ : 7, 35 (après ⲕⲱ) ; 8, 45 (id.) ; 9, 5, 21 ; 10, 2.

ⲉϫⲛ̄ : 2, 22.

ⲉϫⲱ ≈ : 7, 4, 28, 35 ; 8, 45 ; 9, 2, 13.

ⲉⲓ

ⲉⲓ̈ (pr. 1re pers. sg. circ.) : 10, 24.

ⲉⲓ (pr. 1re pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.

ⲉⲓ (venir) : 1, 39 (ⲡⲧⲣⲉϥ -... ⲱⲁ) ; 7, 5 ; 9, 21 ; 10, 28 ; 11, 6.

ⲓ̈ (pr. p. suff. 1re p. sg.) : 1, 42 ; 2, 8 ; 6, 21 (ⲉⲣⲟ ≈), 33 (ⲛⲉ-ⲛⲁ) ; 9, 22 (ⲱⲁⲣⲟ ≈) ; 10, 24 (ⲙⲉⲥⲧⲱ ≈), 26 (ⲛ̄ⲧⲉⲣ ≈), 30, 33, 41 (ⲉⲣⲟ ≈), 43 (ⲙ̄ⲡ ≈).

ⲉⲓⲉ : 2, 26.

ⲉⲓⲙⲉ : 7, 39, 44.

ⲉⲓⲣⲉ : 2, 23 (après ⲛⲉⲧ-) ; 4, 36 ; 5, 58 ; 6, 47 ; 7, 10 ; 8, 18.

ⲉⲓⲥ : 9, 26.

ⲉⲓⲱ̂2ⲉ : 9, 51.

ⲕ

ⲕ : 2, 2 (après relatif), 11 (ⲛ̄ⲧⲁ ≈), 14, 31 (ⲉⲁ ≈), 34 (suffixe après verbe), 38 (ⲛ̄ⲙⲟ ≈), 40 (suffixe après verbe), 46 (ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ≈), 47 (ⲧⲣⲉ ≈), 51.

ⲕⲁ : 4, 58 ; 5, 16 ; 11, 2, 6.

ⲕⲉ : 2, 45 ; 4, 50 ; 5, 16 ; 6, 56 ; 10, 40.

ⲕⲱ̂ : 7, 34 ; 8, 44.

ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲁ : 5, 18.

ⲕⲱⲧⲉ : 8, 17 (ⲛ̄ⲥⲁ), 32.

ⲕⲓⲱⲟⲩ : 6, 33.

ⲕⲟⲟⲩⲉ : 8, 2, 41 ; 10, 34.

ⲕⲟⲩⲓ̈ : 4, 51.

ⲕⲁ2 : 3, 14 ; 9, 49, 56 ; 10, 1, 3.

ⲗ

ⲗⲟ : 7, 48.

ⲗⲁⲁⲩ : 10, 43 ; 11, 9.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

M

ⲙ (pour ⲛ article) : **9**, 36, 43.

ⲙ (pour ⲛ annexion au nom) : **2**, 8, 20 ; **3**, 27, 30 ; **4**, 41, 45 ; **5**, 6, 13, 57 ; **6**, 19, 35 ; **7**, 50 ; **8**, 16 ; **9**, 8, 36, 43 ; **10**, 44.

ⲙ (pour ⲛ, appos.) : **2**, 54.

ⲙ (pour ⲛ prep.) : **2**, 15 ; **3**, 44 (attribution) ; **4**, 38 (= avec) ; **7**, 4 (= dans), 16 ; **8**, 10 (= loin de) ; **10**, 41 (= auprès de).

ⲙ (pour ⲛ annexion au verbe) : **2**, 19, 23 ; **3**, 26 ; **4**, 36, 44 ; **5**, 5, 13, 19, 21, 24, 50 ; **6**, 1, 21, 47 ; **7**, 34 ; **8**, 32, 43.

ⲙⲁ : **7**, 4.

ⲙⲉ (subst.) : **2**, 8, 15 ; **8**, 47 ; **10**, 27.

ⲙⲉ (verbe) : **2**, 7 ; **5**, 23, 50.

ⲙⲙⲟ ⲥ : **2**, 38, 42, 43, 51 ; **3**, 33, 37, 49 ; **4**, 10, 27 ; **5**, 42, 49 ; **6**, 6 ; **7**, 11, 40 ; **8**, 3, 34 (ⲙⲙⲱⲧⲛ̄), 42 ; **9**, 31.

ⲙ̄ⲙⲟⲛ (= car) : **5**, 3 ; **10**, 21 (ⲉⲙⲙⲟⲛ).

ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ : **2**, 12.

ⲙ̄ⲙⲁⲩ : **3**, 19, 26, 40 ; **4**, 5.

ⲙ̄ⲛ (il n'y a pas) : **4**, 18.

ⲙ̄ⲛ (prep.) : **1**, 40 ; **3**, 14 ; **4**, 5 ; **5**, 20, 26, 28, 29, 43, 57 ; **6**, 4, 48 ; **8**, 1, 41 ; **9**, 20, 49 ; **10**, 16, 34.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : **9**, 14.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ : **7**, 31.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ : **10**, 57.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ : **8**, 19.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁ : **9**, 4.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ : **3**, 31 ; **11**, 4.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ ⲛ̃ⲥⲏⲧ : **1**, 43.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲁⲛ̃ⲥⲧⲏⲩ : **2**, 19.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ : **6**, 35.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲁⲩⲧⲉ : **4**, 39 (sans article) ; **6**, 36.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ : **2**, 54.

ⲙ̄ⲡ (pft. neg.) : **5**, 17, 31 ; **8**, 8, 22 ; **10**, 43.

ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲁ : **10**, 44.

ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ : **4**, 39 ; **9**, 7.

ⲙ̄ⲡⲣ : **10**, 58 ; **11**, 2, 6.

ⲙ̄ⲡⲱⲁ : **2**, 51.

ⲙⲁⲣⲥ : **4**, 46 (ⲥ ⲛ) ; **6**, 12 (ⲙⲁⲣⲉⲩ).

ⲙⲉⲣⲉ (aimer) : **5**, 31 ; **6**, 50 (abrégé), 53 (absolu).

ⲙⲁⲥⲉ : **6**, 26.

ⲙⲓⲥⲉ : **6**, 35 (subst.).

ⲙⲉⲥⲧⲱⲥ : **10**, 24.

ⲙⲏⲧⲉ : **8**, 29.

ⲙ̄ⲧⲟⲛ : (┼-) **2**, 11.

ⲙⲉⲩⲩⲉ : **5**, 30.

ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : **9**, 47.

ⲙⲟⲟⲱⲉ : **4**, 28.

ⲙⲉ2 : **4**, 38 ; 9, 56 (abrégé) ; **10**, 5 (ⲙⲁ2ⲥ).

ⲙⲁⲁⲭⲉ : 9, 36, 43.

N

ⲛ (art.) : **2**, 4, 17 ; **8**, 12, 13, 15 ; **9**, 17, 24, 27, 33 ; **10**, 49 (2 fois), 52 (2 fois).

ⲛ (annexion nom ou adj.) : **2**, 5, 39, 50 ; **3**, 45, 50, 51, 52 ; **4**, 48, 51 ; **7**, 18, 19, 20 ; **8**, 54 ; **9**, 18, 19 ; **10**, 54.

ⲛ (compl. déterm.) : **2**, 57, 58 ; **3**, 10, 18, 29 ; **4**, 8, 23, 30 ; **6**, 11, 26, 30, 32, 38, 39 ; **7**, 57 ; **8**, 48 ; **9**, 27, 34 ; **10**, 49, 52.

ⲛ (appos.) : **2**, 34 ; **3**, 8 ; **8**, 12.

ⲛ (annexion verbe) : **2**, 7, 19, 32, 46 ; **3**, 4, 13, 20 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 22, 23, 26 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 41 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 54 ; **4**, 6 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲫ) ; **6**, 15, 34 ; **7**, 51 ; **8**, 47 ; **9**, 28, 39 ; **10**, 25, 33.

ⲛ (conjonctif) : **2**, 25 (-ⲥⲉ-), 30 (-ⲫ-) ; **3**, 3 (-ⲧⲛ̄-), 6, (-ⲧⲛ-), 23 (-ⲥⲉ-) ; **4**, 49 (-ⲧⲛ̄-) ; **5**, 58 ; **6**, 20, 50 (-ⲣ-, après ⲁⲩⲱ) ; **10**, 23 (-ⲧⲉⲧⲛ̄-) ; **11**, 14 (-ⲧⲁ-).

ⲛ (annonçant ⲁⲛ nég.) : **3**, 58 (graphie ⲉⲛ- pourrait être aussi circonstanciel cf. **4**, 3) ; **4**, 3, 11, 28, 34, 35, 38 ; **5**, 33, 38 ; **6**, 8 ; **10**, 38 (graphie ⲉⲛ̄).

ⲛ (1re pers. pl.) : **3**, 8 ; **4**, 43, 46, 47, 52, 58 ; **5**, 1, 46 (ⲛⲓⲧⲟⲩⲱ ⲥ), 49 (ⲙⲙⲟ ⲥ) ; **6**, 17 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ) ; **7**, 6 (ⲟⲩⲧⲱ ⲥ), 7 (ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ), 10 (ⲡⲉⲧⲥ), 36 (ⲉⲁⲱⲥ), 40 (ⲡⲉⲧ ⲥ), 44 (ⲛ̃ⲥⲏⲧ ⲥ), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ⲧⲏⲣⲥ) ; **8**, 4 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲥ), 17, 22 (ⲙⲡ ⲥ), 26 (ⲉⲣⲟ ⲥ), 45 (ⲉⲭⲱ ⲥ) ; **10**, 5 (ⲛ̄ⲧⲁ ⲥ), 28 (ⲱⲁⲣⲟ ⲥ) ; **11**, 12 (ⲉⲣⲟ ⲥ), 15 (ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲥ).

ⲛ (prep.) : **2**, 28, 49 ; **3**, 9 ; **4**, 47 (éloignement), 53 ; **5**, 8, 32 (avec) ; **6**, 52 (avec) ; **8**, 28 (dans), 37 (avec) ; **9**, 25 ;

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10, 5 (avec, instrumental) ; **10**, 19, 27, 33, 38 ; **11**, 16.

ⲛⲁ- (adj. poss.) : **6**, 34.

ⲛⲁ (avoir pitié) : **3**, 49, 56, 58 ; **4**, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; **5**, 19, 43, 57 ; **6**, 4, 51, 54 ; **8**, 35.

-ⲛⲁ- (futur) : **2**, 14, 28 ; **3**, 8 ; **4**, 52 ; **5**, 2, 34 ; **6**, 18, 24, 28 ; **7**, 39 ; **9**, 1, 12, 46, 50 ; **10**, 19, 22 ; **11**, 10.

ⲛⲉⲥ ⲛⲁ- : **3**, 1 (ⲥⲫ-) ; **6**, 33.

ⲛⲓⲉ (art. pl.) : **6**, 11 ; **7**, 23, 38 ; **9**, 54 ; **10**, 47.

ⲛⲓ (art. pl.) : **4**, 48 ; **7**, 57 ; **8**, 2, 24 (ⲛⲉⲓ) ; **9**, 1, 11, 10, 34.

ⲛⲉ (+ rel.) : **2**, 11.

ⲛⲉ (copule) : **3**, 6 ; **7**, 30 ; **8**, 8, 12, 58 ; **9**, 10, 41 ; **10**, 51.

ⲛⲉ (interr.) : **9**, 46.

ⲛⲁⲓ (dém.) : **2**, 16 ; **6**, 15 ; **8**, 1, 40 ; **9**, 41 ; **10**, 25, 33.

ⲛⲁⲩ (voir) : **6**, 51.

ⲛⲁⲩ (à eux) : **2**, 12, 31 ; **9**, 25.

ⲛⲉⲩ- : **3**, 55 ; **9**, 14 ; **10**, 56.

ⲛⲟⲩⲃ : **2**, 58 ; **4**, 14.

ⲛⲟⲃⲉ : **4**, 42, 48 ; **5**, 4 ; **6**, 39 ; **7**, 28, 45 ; **8**, 27, 31, 40.

ⲛⲓⲙ : **2**, 8, 39 ; **10**, 10, 16, 17.

ⲛⲓⲙ (interr.) : **4**, 37.

ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ : **5**, 7 ; **7**, 7 ; **10**, 31.

ⲛⲁⲙⲉ : **10**, 20.

ⲛⲁⲛ (à nous) : **5**, 3 ; **8**, 47.

ⲛⲉⲛ- : **7**, 27, 42, 45.

ⲛⲛⲉⲥ (fut. energ. nég.) : **6**, 9 ; **8**, 49 (ⲛⲛⲁⲥ) ; **11**, 8 (+ ⲛ).

ⲛⲉⲛⲧⲁⲥ : **9**, 34 ; **11**, 11, 15.

ⲛ̄ⲥⲁ : **5**, 1 (ⲛ̄ⲥⲱⲥ) ; **6**, 45 (ⲛ̄ⲥⲱⲥ), 46 (+ ⲧⲣⲉⲥ) ; **8**, 17.

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲁ : **10**, 11.

ⲛⲉⲧ- : **2**, 22 ; **3**, 5, 15 ; **4**, 30 ; **5**, 11 ; **7**, 25 ; **9**, 39.

ⲛⲉⲧⲉ- : **3**, 5, 10, 39 ; **9**, 39.

ⲛ̄ⲧⲁ- : **2**, 11, 18 ; **9**, 15, 28 ; **10**, 1, 4.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲥ : **10**, 26.

ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ : **8**, 58 ; **9**, 11, 23.

ⲛⲉⲧⲛ̄ : **8**, 27, 31, 36, 38 ; **9**, 3, 4, 28 ; **10**, 29.

ⲛⲏⲧⲛ̄ : **8**, 35 ; **9**, 7.

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; **10**, 12.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ : **7**, 37.

ⲛⲟⲩⲧⲉ : **2**, 15, 21, 33, 53 ; **3**, 16 ; **4**, 41, 45 ; **5**, 14, 24, 54 ; **6**, 22, 58 ; **7**, 50 ; **8**, 10, 29 ; **9**, 8.

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ : **6**, 46.

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ : **10**, 55.

ⲛ̄ⲧⲟⲫ : **4**, 2 (= au contraire) ; **7**, 8 ; **8**, 12 (opposition).

ⲛ̄ⲑⲉ : **2**, 1 (+ ⲉⲧ-) ; **4**, 7, 22 ; **5**, 7 ; **7**, 57 ; **8**, 47 ; **9**, 15 ; **10**, 10.

ⲛⲟⲩⲛ (pr. poss.) : **3**, 5.

ⲛⲟⲩⲟⲩ : **7**, 29 ; **9**, 39.

ⲛⲟⲩϫ : **10**, 51.

ⲛⲟⲩϫⲉ : **2**, 42.

ⲛⲁⲫ : **10**, 33, 38 ; **11**, 16.

ⲛⲉⲫ- : **4**, 26 ; **5**, 29 ; **10**, 19.

ⲙⲁⲣⲃⲉⲫ : **10**, 53.

ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ : **1**, 36 ; **5**, 39 ; **6**, 58.

ⲛ̄ϩⲟⲧ : **5**, 38 ; **11**, 1 (ⲛⲁϩⲧⲉ).

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ : **2**, 16, 47.

ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲥ : **5**, 34.

ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ : **2**, 35 ; **4**, 18 ; **7**, 43 (prop. adverbiale) ; **8**, 23 ; **11**, 13.

ⲛⲟⲩ : **2**, 46 ; **4**, 48.

ⲛⲟⲓ : **4**, 20.

O

ⲟ (de ⲉⲓⲣⲉ) : **2**, 46, 54 ; **3**, 54 ; **4**, 7.

ⲟⲉⲓⲗⲉ : **6**, 30.

ⲟⲛ : **3**, 43 ; **7**, 20, 55 ; **8**, 21.

Π

ⲡ : **1**, 37 ; **2**, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; **3**, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; **4**, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; **4**, 45, 50, 56, 57, 58 ; **5**, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; **6**, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; **7**, 3 ; **8**, 10, 29 ; **9**, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; **10**, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉ : **6**, 13 ; **7**, 1, 16 ; **10**, 18.

ⲡⲉ (cop.) : **2**, 27, 45 ; **3**, 11, 30, 46, 49 ; **7**, 9 ; **10**, 4.

ⲡⲉ (encl. impft.) : **6**, 34.

ⲡⲓ : **3**, 27, 50 ; **7**, 4 (ⲥⲉ), 17.

ⲡⲁⲓ : **5**, 2.

ⲡⲱⲗ̄ⲟ : **8**, 22 (ⲉⲃⲟⲗ).

ⲡⲉⲛ- : **6**, 55 ; **7**, 12, 34, 50 ; **8**, 43, 44.

ⲡⲉⲛⲧⲁ≈ : **9**, 29.

ⲡⲉⲧ- (rel.) : **2**, 51, 54 ; **3**, 48, 57 ; **5**, 31, 45, 47, 50 ; **7**, 10, 22, 40 ; **10**, 32, 44.

ⲡⲉⲧⲥ- : **4**, 37.

ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ : **5**, 5, 16 ; **6**, 1, 42 (sans article), 56.

ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ : **6**, 43.

ⲡⲧⲣⲉϥ- : **1**, 39.

ⲡⲉⲩ- : **3**, 11.

ϕ (pour ⲡϩ) : **6**, 53.

ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ : **4**, 58 ; **8**, 18 (sans article).

ⲡⲉϥ- : **5**, 25 ; **6**, 1 ; **8**, 33.

ⲣ

ⲣ̄ : **2**, 38 (-ϩⲁⲕ) ; **3**, 42 ; **4**, 12, 19, 22, 33, 42 ; **6**, 9 (+ ⲃⲟⲗ) ; **7**, 16, 46, 53 ; **9**, 24, 50 ; **10**, 40.

ⲣⲱ : **7**, 3.

ⲣⲱⲙⲉ : **2**, 17, 48, 53 ; **3**, 30 ; **5**, 6, 37 ; **6**, 41 ; **8**, 54 ; **9**, 17, 24, 50 ; **10**, 49, 52.

ⲣ̄ⲙⲙⲁⲱ : **2**, 34.

ⲣⲟⲙⲡⲉ : **6**, 27.

ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ : **9**, 6.

ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ : **8**, 15.

ⲣⲉϥ† : **3**, 22.

ⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̄ : **9**, 52 (sans article).

ⲣⲉϥⲱⲱⲧ : **7**, 20.

ⲣⲉϥⲭⲓⲛⲟⲟⲛ̄ⲥ : **8**, 13.

ⲣⲉϥⲭⲓⲟⲟⲗ : **8**, 13.

ⲣⲁⲱⲉ : **2**, 9 (ⲁⲓ≈), 22 (+ ⲉⲭ̄ⲛ̄).

ⲣⲟⲟⲩⲱ : **2**, 2 (après ϥⲓ) ; **5**, 56.

ⲥ

-ⲥ : **2**, 35 (ⲛ̄ϩⲏⲧ≈), 52 (ⲙ̄ⲙⲟ≈) **3**, 33 ; (ⲙ̄ⲙⲟ≈), 37 (ⲙⲙⲟ≈) ; **4**, 11, 19, 55 ; **5**, 23 (ϫⲟⲟ≈), 27 (ⲧⲏⲣ≈), 29 (ⲧⲏⲣ≈), 42 (ⲙ̄ⲙⲟ≈), 49 (ϫⲟⲟ≈) ; **8**, 50 (ϫⲟⲟ≈), 53 (ϫⲟⲟ≈) ; **9**, 16 (ϫⲟⲟ≈), 55 (ϫⲟⲟ≈) ; **10**, 15 (ⲱⲗ≈), 22 ; **11**, 5 (ⲉ≈ⲱⲁⲛ), 7 (ⲉⲣⲟ≈).

ⲥ (cons. liaison) : **11**, 16.

ⲥⲉ- : **2**, 21 ; **3**, 23, 54 (après emphase du sujet) ; **4**, 34, 35 ; **5**, 14, 20, 33.

ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ : **10**, 13.

ⲥⲱⲕ : **7**, 3 (ⲥⲉⲕ-), 27 (ⲥⲉⲕ).

ⲥ̄ⲙⲙⲉ : **10**, 40.

ⲥⲙⲟⲩ : **2**, 25 (+ ⲉ), 28 (+ ⲉ).

ⲥ̄ⲛⲧⲉ : **4**, 25.

ⲥⲛⲁⲩ : **3**, 50.

ⲥⲛⲟⲩ : **7**, 35 ; **8**, 38, 44 ; **10**, 8.

ⲥⲟⲡ : **7**, 26, 30, 41.

ⲥⲱⲧⲉ : **3**, 23 v. ; **3**, 28 (subst.).

ⲥⲱⲧ̄ⲙ : **1**, 42 (ⲁⲓ≈) ; **6**, 12 (+ ⲉ).

ⲥⲟⲟⲩ·ⲧ̄ⲛ (subst.) : **2**, 3.

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : **4**, 11.

ⲥⲱϣⲉ : **9**, 29.

ⲥϩⲁⲓ : **11**, 15 (+ ⲥⲟⲩ).

ⲥⲛϩ : **3**, 28 ; **10**, 11, 45.

ⲥⲁϩⲱ≈ : **4**, 47 ; **8**, 9.

ⲥⲱⲟⲩϩ (+ ⲥϩⲟⲩⲛ) : **3**, 12, 33, 36.

ⲧ

ⲧ (pr. suff. 1re p. sg.) : **6**, 29, 38 (contracté).

ⲧ : **3**, 41 ; **4**, 6, 33 ; **5**, 40 ; **6**, 48 ; **8**, 47 ; **10**, 14, 27, 57.

ⲧⲉ : **3**, 29 ; **4**, 54 ; **10**, 45.

ⲧⲁ (adj. poss.) : **6**, 36, 39.

† (pr. 1re p. sg.) : **5**, 23 ; **11**, 10.

† (verbe) : **2**, 11 (+ ⲙ̄ⲧⲟⲛ), 30 (+ ⲉⲟⲟⲩ), 48 (+ ϩⲛⲩ) ; **3**, 6 (objet + ϩⲁ + nom) 44 ; **4**, 32, 50 ; **6**, 34 (ϩⲁ) ; **7**, 36.

ⲧⲁⲁ≈ : **3**, 1.

ⲧⲃⲁ : **2**, 56 ; **6**, 32.

ⲧⲏⲏⲃⲉ : **8**, 39.

ⲧⲉⲕ- : **1**, 43.

ⲧⲁⲕⲟ : **5**, 5.

ⲧⲟⲗ̄ⲙ : **8**, 37.

ⲧ̄ⲙ- : **5**, 16 (après ⲉⲩⲱⲁⲛ) ; **8**, 34 (+ inf.).

ⲧⲁⲙⲟ≈ : **6**, 40 ; **11**, 10 (ⲧⲁⲙⲱⲧ̄ⲛ + ⲉ).

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲛ̄ (pr. suff. 2e p. pl.) : 7, 37 ; 8, 34 ; 11, 3, 7, 9 (ⲉⲣⲱ=), 11 (ⲧⲁⲙⲱ=), 14 (ⲧⲥⲁⲃⲱ=).

ⲧⲛ̄ (1re p. pl.) : 4, 43 ; 7, 39 (pour ⲧⲉⲧⲛ̄).

ⲧⲉⲏ : 7, 31 ; 8, 19.

ⲧⲉⲛⲟⲩ : 8, 21.

ⲧⲁⲛϩⲉⲧ : 5, 52.

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ : 5, 36 (voir ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ=).

ⲧⲏⲣ= : 4, 43 (=ⲛ) ; 5, 21, 26, 27, 29, 30 ; 7, 24, 26, 58 ; 9, 57.

ⲧⲣⲉ= : 6, 47.

ⲧⲱⲣⲡ̄ : 3, 3 ; 10, 7 ; 11, 3 (subst. sans article).

ⲧⲥⲁⲃⲟ : 11, 14 (ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ + ⲉ).

ⲧⲉⲧ- (rel.) : 3, 32, 36.

ⲧⲱⲉⲧⲱ : 3, 10.

ⲧⲉⲧⲛ̄ : 8, 28 ; 9, 30, 46 (ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ) ; 10, 23 ; (cf. aussi 7, 39).

ⲧⲁⲓⲧⲉⲟⲉ : 4, 29.

ⲧⲉⲩ- : 3, 24.

†ⲟⲩⲱ : 10, 2.

ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ : 9, 48.

ⲧⲉⲫ- : 1, 41 ; 2, 49 ; 3, 2, 31 ; 4, 9, 20, 24 ; 5, 26, 28, 33, 53.

ⲧⲁϩ= : 7, 7.

ⲧⲁϩⲟ= : 6, 24.

ⲧⲫⲁⲓⲏⲩ : 3, 9.

ⲟⲩ

ⲟⲩ (art.) : 2, 32 ; 3, 34, 38 ; 4, 8, 23 ; 5, 8, 10, 11 ; 6, 26 ; 9, 6 ; 10, 27 ; 11, 4.

ⲟⲩ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ⲙ̄ⲙⲟ=) ; 3, 2 (ⲧⲁⲁ=) 19, 20, 25, 32 (ⲧⲉⲧ=), 36 (ⲧⲉⲧ=) ; 5, 15 (ⲉ=ϣⲁⲛ), 17 (ⲙ̄ⲡ=), 18 (ⲉ=), 19 (ⲛ̄ⲥⲱ=), 30 (ⲧⲏⲣ=), 35 (graphie : ⲩ), 44 (id.), 48 (ⲉⲣⲟ=) ; 6, 6 (ⲁⲁ=), 32 (gr. ⲩ), 40 (id.) ; 7, 24, 26 (ⲧⲏⲣ=), 27, 28 (ⲉⲭⲱ=), 32 (ϣⲁ=), 34 (ⲉ=) ; 8, 2 (ⲉ=), 3 (ⲙ̄ⲙⲟ=), 5 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ=), 8 (ⲙ̄ⲡ=), 9 (ⲥⲁϩⲱ=), 23 (ⲛ̄ϩⲏⲧ=), 27 (ⲁϩⲉⲣⲁⲧ=), 42 (ⲉ=), 42 (ⲙ̄ⲙⲟ=), 43 (ⲉ=), 46 (ⲉ=), 52 (ⲉⲧⲣⲉ=) ; 9, 2, 5 (ⲁ=), 13, 28 (ⲛ̄ⲧⲁ=), 30, 34 (ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ), 35 (ⲁ=) ; 10, 19 (ⲭⲟⲟ=), 56 ; 11, 13 (ⲛ̄ϩⲏⲧ=), 15.

ⲟ̄ⲩ (interr.) : 2, 45 ; 6, 20, 41, 43.

ⲟⲩⲁ (= un) : 5, 22 ; 8, 56.

ⲟⲩⲁⲁⲃ : 7, 25.

ⲟⲩⲛ̄ : 2, 37 (+ⲉ), 41, 53 ; 4, 14, 15 (2 fois), 16 ; 5, 48, 52 ; 6, 5.

ⲟⲩⲛ̄ⲧ= : 2, 55 (=ⲁϥ) ; 3, 19 (=ⲁⲩ), 25 (=ⲁⲩ), 40 (=ⲁⲩ), 43 (=ⲁⲩ) ; 4, 1 (=ⲁϥ), 5 (=ⲁϥ), 31 (=ⲁⲩ), 33 (=ⲁⲩ).

ⲟⲩⲱⲙ : 3, 17 (+ⲉ).

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ : 3, 18.

ⲟⲩⲏⲣ : 2, 28 ; 3, 9 ; 6, 52.

ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : 4, 24, 26.

ⲟⲩⲧⲱ= : 7, 6.

ⲟⲩⲱⲧ : 7, 18.

ⲟⲩⲱϣ : 3, 11 ; 5, 13 (subst.) ; 7, 11 ; 10, 38 (ⲟⲩⲁϣ=).

ⲟⲩⲱϩ : 7, 49 (ⲟⲩⲏϩ) ; 9, 47.

ⲱ

ⲱⲃ̄ϣ : 6, 3 (ⲟⲃ̄ϣ=).

ⲱⲡ : 10, 29 (ⲏⲡ̄).

ⲱⲣ̄ϣ : 10, 37 (ⲟⲣ̄ϣ).

ⲱⲣ̄ⲭ : 7, 14 (ⲟⲣ̄ⲭ).

ⲱϩ̄ⲥ : 9, 28, 34.

ϣ

-ϣ- : 4, 28 (graphie. -ⲉϣ-) ; 6, 24.

ϣⲁ= (hab.) : 7, 27, 32 ; 12, 15.

ϣⲉ (= bois) : 5, 11.

ϣⲟ : 6, 30.

ϣ̄ⲃⲣ : 10, 18, 20 (ϣⲃⲉⲉⲣⲉ), 27.

ϣ̄ⲗⲏⲗ : 3, 15 ; 9, 3.

ϣ̄ⲙⲙⲟ̄ : 8, 48.

-ϣⲁⲛ- : 4, 58.

ϣⲓⲛⲉ : 6, 45 (+ ⲛ̄ⲥⲁ).

ϣⲁⲛⲧⲉ : 8, 24 (= au point que).

ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ : 7, 19.

ϣⲱⲛ̄ : 6, 21 (+ⲉ).

ϣⲏⲛ̄ : 6, 2, 8, 57.

ϣⲟⲡ= : 6, 28.

ϣⲱⲡⲉ : 3, 8, 21 ; 5, 2 ; 6, 57 ; 7, 13, 56 ; 10, 22, 36.

ϣⲁⲣⲉ (hab.) : 5, 4.

ϣⲁⲣⲟ= : 1, 40 ; 9, 22 ; 10, 28.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣнрє : **10**, 49, 52.
ϣорп̄ : **3**, 45.
ϣλλт : **4**, 44 ; **5**, 20.
ϣωωт : **7**, 33.
ϣоүєіт : **10**, 50.
ϣϣє : **10**, 32 (gr. єϣϣє).
ϣλчтє : **7**, 47.
ϣλхє : **7**, 22 ; **8**, 25 ; **9**, 1 (subst.), 11 (subst.) ; **10**, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
ϣбм̄бом : **4**, 52 (+ н + inf.).

ч

-ч- : **2**, 42 (м̄мо≈), 56 (оүнтλ≈) ; **3**, 1 (нє≈нλ), 28, 49 (м̄мо≈) 58 ; **4**, 3, 10 (м̄мо≈), 19 (н2нт≈), 27 (м̄мо≈), 28, 38, 53 ; **5**, 7 (м̄ммλ≈), 18 (ллλ≈), 21 (тнр≈), 26 (тнр≈), 31 (м̄п≈), 32 (2ітоүω≈), 34 (н2оүт≈), 36 (тλн-2оүт≈), 38, 50, 51 (2ітоүω≈), 58 (conj.) ; **6**, 2, 3 (є≈ϣλн), 3, 6 (м̄мо≈), 8, 9 (м̄нє≈), 12 (мλрє≈), 14, 16 (єтвннт≈), 24 (тλ2о≈), 29 (єро≈), 45 (м̄сω≈) ; **7**, 4 (єхω≈), 5, 6, 7 (тλ2≈), 11 (м̄мо≈), 16 (рλнλ≈), 40 (м̄мо≈) ; **9**, 21 (λ≈), 31 (м̄м̄о≈), 32, 57 (тнр≈) ; **10**, 1 (м̄тλ≈), 5 (мλ2≈), 28 (єλ≈), 29 (є≈), 31 (м̄ммλ≈), 37 (є≈), 38, 39 (оүλϣ≈), 40 (λ≈) ; **11**, 12 (нєнтλ≈).
ч1 : **2**, 2 (abrégé) ; 5, 56 (absolu) ; **9**, 39 ; **10**, 15 (+ 2λ).
ч̄нт : **5**, 10.

2

2λ : **2**, 3 (après ч1рооүϣ) ; **3**, 2 ; **3**, 7 ; **6**, 36, 38 ; **10**, 15 (après ч1).
2є (manière) : **5**, 33.
21 : **3**, 1 (= et) ; **10**, 6, 7, 8, 9, 56.
2о : **8**, 33.
2ωв : **2**, 40 ; **3**, 51 ; **7**, 3 ; **9**, 25, 51 ; **10**, 16.
2внүє : **2**, 36.
2і6ів : **6**, 32.
2нкє : **3**, 44.
2олє : **5**, 8.
2ом̄т : **2**, 44 ; **4**, 16.
2̄н : **2**, 16, 35 ; **3**, 34, 38 ; **5**, 9, 10 ; **6**, 20, 24, 25, 29, 32 ; **7**, 22 (par), 25 (par) ; **8**, 39 ; **10**, 45, 47, 53 (avec), 57 (après євολ).
2̄м : **1**, 38 ; **5**, 25 ; **7**, 10 ; **10**, 3, 21.
2єн : **2**, 35, 56, 58 ; **3**, 13 ; **5**, 37 ; **6**, 25, 26, 30, 32 ; **7**, 52 ; **8**, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57 ; **9**, 9 ; **10**, 13, 51, 53.
2ωн : **5**, 42.
2λ̄п : **2**, 7, 39 ; **3**, 7, 42, 47, 56, 58 ; **4**, 4, 22, 34, 36, 57 ; **5**, 20, 44, 58 ; **6**, 5, 48, 53.
2ωп : **11**, 9.
2іпλ2оү : **7**, 49.
2λрє2 (+ є) : **2**, 4 ; **3**, 46 (inf. app. à пє) ; 57 ; **4**, 3, 55 ; **5**, 47.
2λт : **3**, 1 ; **4**, 15.
2нт (cœur) : **3**, 17 ; **5**, 25.
2нт≈ (sein) : **6**, 38.
2тн≈ : **7**, 36 ; **11**, 3, 6.
2оєітє : **5**, 9.
2і т̄м̄, 2і т̄н̄ : **2**, 33 ; **5**, 36.
2ітоүω≈ : **5**, 32, 46, 51.
2іθн : **6**, 19.
2нү († -), **2**, 48 ; **4**, 50.
2оүрω≈ : **9**, 30.
2λ2 : **2**, 41.
2і х̄м̄ : **3**, 14 ; **9**, 48, 58.

х

хє (adv.) : **7**, 42, 55.
хє (disant) : **6**, 18.
хє (parce que) : **2**, 14 ; **8**, 49.
хє (que) : **2**, 55 ; **3**, 28 ; **4**, 14 ; **5**, 15, 23, 50 ; **6**, 52 ; **10**, 12, 14.
хє (= :) : **4**, 55 ; **6**, 41, 43 ; **8**, 26, 30, 36, 50, 53 ; **9**, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58 ; **10**, 48.
хі : **2**, 31 ; **5**, 44 (+ є2оүн).
хі†пє : **2**, 18.
хі6олλ : **7**, 47 ; **11**, 12 (+ є).
хω : **6**, 14 ; **7**, 40, 51 ; **8**, 3, 42, 46 ; **10**, 24, 26 (abr. хє), 33, 43 (abr. хє).
хоо≈ : **4**, 55 ; **5**, 23, 49 ; **8**, 49, 52 ; **9**, 16, 55 ; **10**, 19.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫωκ ϵβολ : **7**, 15 (ϫнк) ; **9**, 1, 12.
ϫϵκας : **4**, 49 ; **6**, 54 ; **11**, 7.
ϫ̄ν : **3**, 55.
ϫιν (= depuis) : **8**, 19.
ϫινϫн : **9**, 25.
ϫινϭοντ̄ϲ : **7**, 52 ; **9**, 55 ; **10**, 6 (sans article), 54 (adjectif) ; **11**, 1 (sans article).
ϫοειϲ : **2**, 27 ; **5**, 24, 41 ; **6**, 19 (ϫοϒϲ), 28, 44 ; **9**, 16, 37, 44.
ϫοϲϲ : **6**, 23.
ϫιωκακ : **9**, 32.
ϫω2̄м : **10**, 7.
ϫαϫϵ : **8**, 50.

ϭϵ

ϭϵ : **2**, 31 ; **9**, 50.
ϭωϐ : **4**, 13, 19.
ϭλλϵ : **4**, 23.
ϭλιλ : **6**, 25.
ϭом : **2**, 37 ; **4**, 21 (+ ϵ + verbe) ; **5**, 28, 48, 52 ; **6**, 5.
ϭλн2 : **4**, 8.
ϭιϫ : **4**, 9 ; **8**, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Α

ΑΓΑΘΟΝ : **3**, 46 ; **4**, 51 ; **7**, 13.
ΑΓΑΠΗ : **5**, 53 ; **10**, 14.
ΑΚΑΘΑΡΤΟϹ : **7**, 57.
ΑΛΛΑ : **2**, 13 ; **3**, 32 ; **4**, 11, 17, 46 ; **6**, 9, 16 ; **10**, 3, 39 ;
ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : **3**, 53.
ΑΝΟΜΙΑ : **3**, 38 ; **7**, 42.
ΑΠΕΙΛΕΙ : **8**, 25.
ΑΡΧΗ : **2**, 32.

Β

ΒΙΟϹ : **3**, 26.

Γ

ΓΑΡ : **2**, 18, 33 ; **3**, 28, 50 ; **4**, 20, 42 ; **5**, 12, 43 ; **7**, 43 ; **8**, 37 ; **10**, 12.

Δ

ΔΕ : **3**, 4 ; **4**, 1, 23, 29 ; **5**, 18, 22 ; **6**, 4 ; **9**, 24, 39 ; **10**, 47 ; **11**, 8.
ΔΙΚΑΙΟΝ : **2**, 5, 23, 39.
ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗ : **3**, 35 ; **6**, 48.
ΔΟΚΙΜΑΖΕ : **5**, 12.
ΔΩΡΟΝ : **3**, 7.

Ε

ΕΕΛΠΙϹ : **3**, 20.
ΕΝΤΟΛΗ : **5**, 40.
ΕΞΟΥϹΙΑ : **3**, 41 ; **4**, 6, 17, 33.
ΕΡΓΑϹΤΗϹ : **9**, 27.
ΕΤΙ : **8**, 20.
ΕΥΦΡΑΝΕ : **2**, 14 (N).

Η

Η : **2**, 50 ; **3**, 6 ; **4**, 2 ; **6**, 20, 23, 25, 31 ; **7**, 6 ; **9**, 49.
ΗΓΕΜΩΝ : **1**, 37 ; **10**, 41.

Ι

ΕΙΜΗΤΙ Ε : **9**, 52.
ῙϹ : **2**, 28.

Κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : **10**, 25, 42.
ΚΑΝ : **4**, 46, 49 ; **5**, 35 ; **7**, 1.
ΚΑΡΠΟϹ : **6**, 37.
ΚΑΤΑ : **10**, 31.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ : **3**, 51.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

κλομε : **3**, 54.
κοσμει : **3**, 48.
κοσμος : **3**, 27.
κριμα : **8**, 45.

M

μακαριος : **8**, 57.
μαλλον : **10**, 46.
μεν : **3**, 57 ; **4**, 10, 27, 37.

N

νομος : **2**, 5.
νοει : **5**, 15.
n2ocon : **3**, 4 (graphie : en2ocon).

O

ομοιως : **1**, 35.
2οταν : **4**, 57.
ογαε : **4**, 35.
ογκετι : **8**, 51.
ογ μονον χε : **6**, 7 ; **10**, 35.

Π

παλιν : **7**, 55.
παιν : **10**, 48.
$\overline{\text{πνα}}$: **7**, 18.
πονηρος : **8**, 16 ; **10**, 9 (πονηρον).
προφητης : **6**, 13 ; **7**, 2, 23.

C

cαβαωθ : **9**, 37, 44.
coδομα : **9**, 18, 19.

T

ταλαιπωρος : **9**, 9.
ταξις : **1**, 41.

Φ

φαλγιανος : **1**, 36.

X

χρημα : **2**, 45, 50, 57 ; **3**, 13.
$\overline{\text{χc}}$: **2**, 28 ; **7**, 17 ; **10**, 21.
χωρα : **10**, 30.

Ψ

ψαλμος : **10**, 47.
ψυχη : **2**, 49 ; **3**, 2, 24, 29 ; **5**, 27 ; **6**, 39.

Ω

2ωc : **7**, 8, 28.
2ωcτε : **2**, 24.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net